

Image not found

<https://lirica-medievale-romanza.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > BERTRAN DE BORN > EDIZIONE > Ges de far sirventes no·m tarts > Tradizione manoscritta > Canzoniere F

Canzoniere F

- letto 414 volte

Riproduzione fotografica

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chig.L.IV_.106.pt_.A_0199_fa_0096r_m.jpg



Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chig.L.IV_.106.pt_.A_0200_fa_0096v_m.jpg



- letto 167 volte

Edizione diplomatica

c. 96 r.	
 Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/96%20r.png	B(er)tran de Born [G]es de far sirue(n)tes nom tarz. Anz lo faz be ses totz affanz. Tan sui suptils dengei(n)g (et) darz. Qades nai fait tan granz enanz. Qe tan sai desort qe ueus me(n) estort. Qe comte ni rei. Nom forsaran rei. [P]os lo reis el coms richarz. Man p(er) donat lor mals talanz. Jamais nazemars ni na(n)blarz. Nom don treguas ni talaranz. Qe ia dauta fort. No(m) renda maisort. Qis uoillam plaidei. pos auer lo dei. [E]u non gardi lusdi ni marz. Ni semana ni mes ni anz. Nim lais p(er) abril ni p(er) marz. Qe no(n) cerqe con ueigna danz. A cels qem fan tort. Eia mi p(er) fort. No conqueran rei. Lo prez dun corei. [M]os parsoniers es tan gaillarz. Qe uolla terra mos enfanz.
c. 96 v.	
 Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/96%20v.png	Ez eu uoill lendar. tan sui gartz. Pos diran qe mals es B(er)tranz. Qar tot noillo port Mas amaluatz port Verrai fe qeus dei. Qals (q)ab mi guerrei Tan sui fis de uas totas artz. A mi resta de guerra. uns panz Pustellen son oill quim parz. Si ben eu co(m)mensei enanz. Ges nom desconort. Qab guerram cofort. En nuillautra lei. Eu no uoill ni crei. Qui qe fassa sos bos eissarz Eu men sui totz te(m)ps mes engra(n)z. Com pousca auer cairellz edarz. Elms (et) ausbercs cauals ebranz. Abissom conort. Eteig(n) adeport. Assaut etornei. Donar (et) do(m)pnei. [L]o juzamen crei. Mon seignor lo rei.

- letto 293 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I	
[G]es de far sirue(n)tes nom tarz. Anz lo faz be ses totz affanz. Tan sui suptils dengei(n)g (et) darz. Qades nai fait tan granz enanz. Qe tan sai desort qe ueus me(n) estort. Qe comte ni rei. Non forsaran rei.	Ges de far sirventes no·m tarz anz lo faz be ses totz affanz tan sui suptils d?engeing et d?arz q?ades n?ai fait tan granz enanz qe tan sai de sort qe ve·us me·n estort qe comte ni rei no·m forsaran rei.
II	
[P]os lo reis el coms richarz. Man p(er) donat lor mals talanz. Jamais nazemars ni na(n)blarz. Nom don treguas ni talaranz. Qe ia dauta fort. No(m) renda maisort. Qis uoillam plaidei. pos auer lo dei.	Pos lo reis e·l coms Richarz m?an perdonat lor mals talanz jamais N?Azemars ni N?Anblarz no·m don treguas ni Talaranz qe ja d?Autafort no·m renda mais ort qi·s voilla·m plaidei pos aver lo dei.
III	
[E]u non gardi lusdi ni marz. Ni semana ni mes ni anz. Nim lais p(er) abril ni p(er) marz. Qe no(n) cerqe con ueigna danz. A cels qem fan tort. Eia mi p(er) fort. No conqueran rei. Lo prez dun corei.	Eu non gardi lusdi ni marz ni semana ni mes ni anz ni·m lais per abril ni per marz qe non cerqe con veigna danz a cels qe·m fan tort e·i a mi per fort no conqueran rei lo prez d?un corei.
IV	
[M]os parsoniers es tan gaillarz. Qe uolla terra mos enfanz. Ez eu uoill lendar. tan sui gartz. Pos diran qe mals es B(er)tranz. Qar tot noillo port Mas amaluatz port Verrai fe qeus dei. Qals (q)ab mi guerrei	Mos parsoniers es tan gaillarz qe vol la terra mos enfanz ez eu voill le·n dar tan sui gartz? pos diran qe mals es Bertranz! qar tot noill·o port mas a malvatz port verra·i fe qe·us dei qals c?ab mi guerrei.
V	

Tan sui fis de uas totas artz. A mi resta de guerra. uns panz Pustellen son oill quim parz. Si ben eu co(m)mensei enanz. Ges nom desconort. Qab guerram cofort. En nuillautra lei. Eu no uoill ni crei.	Tan sui fis devas totas artz a mi resta de guerra uns panz pustell en son oill qui·m parz si ben eu commensei enanz ges no·m desconort q'ab guerra·m cofort en nuill altra lei eu non voill ni crei.
VI	
Qui qe fassa sos bos eissarz Eu men sui totz te(m)ps mes engra(n)z. Com pousca auer cairellz edarz. Elms (et) ausbercs cauals ebranz. Abissom conort. Eteig(n) adeport. Assaut etornei. Donar (et) do(m)pnei.	Qui qe fassa sos bos eissarz eu me·n sui totz temps mes engranz com pousca aver cairellz e darz elms et ausbercs cavals e branz ab isso·m conort e teign a deport assaut e tornei donar et dompnei.
VII	
[L]o juzamen crei. Mon seignor lo rei.	Lo juzamen crei mon seignor lo rei.

- letto 250 volte